

## **Karafa Mambui**

### **Karafa Mambui : entretiens 1**

Transcrit et traduit par: Kassim Diallo avec Seidou Denbele

**Haya bara non anda tyonube yi bodo bege yay ere benen  
Lenbon a hin ye tyon be tyiow hin бага si hun e ye a te e  
jaman tigi gbe hin wobe.**

[Je suis devenu jouer de balafon grace a mon pere Lonbon qui jouait lui meme pour le chef de notre village.]

**Fiyon a key a van kinen.**

[Il a continué a jouer jusqu'a sa vieillesse.]

**Kape nyen laton gbe kudi e han.**

[Il n'a eu que des filles.]

**Aa byo non kelo susu kemi san dere ton bero kemi ton bero a  
hi a zani kami tea hi a lonbo bye e hi impe tumu e kan sin.**

Il fut un promesse a la terre\* que si il parvient á trouver un garçon qu'il est pres á renounce á sa vie, et serait remplace par moi.]

*\*promesse a la terre - un phrase pour signaler un sacrifice/promesse a l'esprit dans le croyance animiste.*

**Ta bye hunu enda duro kani.**

[Il est decedé quand j'avais neuf ans.]

**A pe tyonu gboshi mun do ban yuru naha engo ve mihe enban  
batka ban beka.**

[Le jour de son funeraille j'ai joué á son balafon et je continuais á m'amuser avec.]

**A ke lolun do me nadon a va momi bwabe kon goro.**

[Notre chef est venu en personne chez nous pour me porter un boubou traditionnel pour me designer.]

**A me ne zo niami a e key a a bebe jamana tigi gbe.**

[Comme c'est mon pere qui faisait l'eloge du chef.]

**E la lalo a huru e pe a djo zu a koni minie a mope tyonu e gbe.**

[Ce dernier a compris que qu'il a un garçon qui pourrait le remplacer.]

**A mi kakaw a mi nene pon koro wo e kye ni me bye ho keya.**

[Il m'a presenté aux autres griots presents comme son prefere.]

**Kumo konhun lulu kani a pe tyonu ani ban beke a ban ju lulu kirwo wa bonbon holosi ene nihin fe.**

[Donc, c'est a l'age de neuf ans que j'ai pris la place de mon pere mais je n'etais qu'un debutant.]

**Dawo be ke minye lulo piriw wa bonbon hosi en de wo gbe en wo zo ni kinhen.**

[C'est a l'age de 14 ans j'ai eu la maitrise du balaphone.]

**Hun da ba hari ke mi we keyn mya bge.**

[Ainsi, j'ai autorisation de jouer parmi les vieux.]

**Yo te ken miyan ke fin a guwo gbe wabe haho pe enda fyanw laro en pe tumu lo ada mene sye.**

[Meme en cas de voyage on me fais appel á l'occasion des ceremonies.]

**E ne nin yo gaye em mene sye nin yo kaye bomin em pe e kakaro herele.**

[Mais je comptais parmi les principaux griots du village.]

**Hoyi bore en keni kawe key a te min kyen en mo an ne zin tyan hen.**

[C'est un savoir qui demeure comme un heritage.]

**En mo a kelo hun en ne biro le debe pomin min nep tumu pe handi.**

[Je reste le plus grand jouer de balafon de mon village.]

**Ne donu kabe wi barahun leyuru lo hohe yamulo a zintya le ton.**

[C'est moi qui anime les ceremonies de funeraille, de bapteme, de mariage.]

**Kenbeyi vey an e hen biro sin wo we min fo kan be van pli tyonu a bebe kuli a tyenoe.**

[Si je ne joue pas á ces occasions les gens sont pas contents. Avant je jouais sans chanter.]

**En hin wobele tyonu hye ho gayin ya kooni.**

[Des gens me critiquaient en disant voila un jouer de balafon qui ne chante pas.]

**E be nin biro e fi (et pourquoi) a ho wye enda ya kooni.**

[Au debut ca me genait beaucoup de chanter en public mais j'allais m'exercer en brousse.]

**En wo zo kooni ka be nen kooni fo envema yaa zondo en gno ho nyemu entu en ben konye.**

[La premiere fois que j'ai chanté en public, j'étais ivre et ca m'est arrive naturellement.]

**A ebe nim biryo yaa ken dan san en bye wo (kuma ce) e wo be kenin kooni.**

[La, les gens ont apprécié et j'ai continué avec les chants.]

**Fiyon menen don nikye nin ken pewo kooni he di kelo hun kebele zin tyan hen le kenika le.**

[Dans mon village j'ai eu á former beaucoup d'autres griots.]

**Wi nin mahun ken tite en neban a bebe kenin kooni.**

[Quand je veux je demande á mes eleves de jouer au balafon et je chante.]

**[Sinon] Boomin en peke lohun enme biro domin le pomin.**

[Mais je reste toujours le meilleur de mon village.]

**En min we ho npe ni doonu peni yire ebenen Memwe Kerefe key a yere e bene lonbo ken in yere ebene hetaata.**

[Mon nom est Membui Kerefe, mon pere s'appelle Lonbon et ma mere Hetaata.]

**Si bore domin ban lohun ya he pi kekero e temin balon en hinamon.**

[C'est mon pere qui m'a initié et je fais son travail.]

**Hayi bore kenikawe hoke kyen en hinamon kenin dinyan ke gnonchi.**

[Cette musique est un heritage; j'arrête la si tu as peut etre des questions.]

**Ke bono do wi en pio me dyo wa min a dyo.**

[Ou bien si tu as quelque chose á ajouter nous restons a l'ecoute.]